

## HIN1B04b - Leçons 37 et 38

(le passif, les explicateurs verbaux)

### Exercices / अभ्यास

#### I - Exercice de substitution et d'accord :

Ex. होस्टल में हलवा हफ़ते में एक बार बनाया जाता था। (पकौड़े) → होस्टल में पकौड़े हफ़ते में एक बार बनाए जाते थे।

- १) हमारे यहाँ समोसे रोज़ खाए जाते थे। (हलवा) (जलेबियाँ) (खिचड़ी)
- २) चिट्ठी स्कूल कब भेजी जाएगी? (फ़ोटो, pl.) (किताबें) (बच्चों को)
- ३) आज समोसे ख़रीदे जाएँ! (हलवा) (हिन्दी पत्रिकाएँ) (हल्दी)
- ४) उस दिन टीवी पर सत्यजीत राय की एक फ़िल्म दिखाई गई थी। (शेक्सपियर के दो नाटक) (हिन्दी गाने का एक अच्छा प्रोग्राम) (तीन विदेशी फ़िल्में)
- ५) चोर कहाँ ले जाया गया? (विदेशी पर्यटकों को) (लड़कियाँ) (बच्चे)

#### II - Agent exprimé suivi de (के) द्वारा :

Ex. पुलिस ने चोर को पकड़ा। → चोर (को) पुलिस (के) द्वारा पकड़ा गया।

- १) छात्रों ने एक नाटक लिखा था।
- २) पुलिसवाला बस-ड्राइवरों को रोक देगा।
- ३) आज समोसे मेरी बहन ने बनाए हैं।
- ४) दोनों बहूएँ घर की सफ़ाई करती हैं।
- ५) राजू ने विदेशी पर्यटकों को कुछ हिन्दी गाने सिखाए थे।

#### III - Remplacez la construction passive exprimée par un verbe intransitif par la voix passive (= verbe transitif + जाना ; attention aux temps, mode et aspect ! ) :

Ex. किताब कब छपी? → किताब कब छपाई गई?

- १) तुम्हारा यह रेशमी कुर्ता कब धुला था?
- २) आज खाना देर से न बने!
- ३) टैक्सी क्यों नहीं रुकी?
- ४) दुकानें कितने बजे खुलती थीं?
- ५) हमारे पड़ोसी का मकान बिक चुका है।

#### IV - Explicateurs verbaux : remplacez le verbe concerné par une locution verbale comprenant l'explicateur indiqué :

4-1 लेना १) अरे पिओ, न!

- २) तुम इसके बारे में खुद सोचो फिर हमें बता दो।
- ३) आप हिन्दी तो बोलती हैं, लिखतीं क्यों नहीं?
- ४) दफ़तर पहुँचकर विनोद बाबू सबसे पहले एक कप चाय पीते थे।
- ५) अरे, मैं तुमसे कितनी बार कह चुकी हूँ कि अब तुम शादी करो!

4-2 देना १) मुन्नी, उन लोगों को नाच दिखाओ, न!

- २) वह मुझे मेरी किताबें कल लौटाएगी।
- ३) घबराइए मत : वह आपको बिना मिर्च वाला खाना ही खिलाएगी!
- ४) इनको बताइए कि मैं कल नहीं आ सकता।
- ५) रानी ने अपनी दोनों बेटियों के लिए सुन्दर-से ज़ेबरात बनवाए थे लेकिन अपनी सौतेली बेटी (belle-fille, fille d'une autre épouse du mari) के लिए तो कुछ नहीं बनवाया था।

4-3 जाना १) उठी, न ! हमें देर हो रही है ।

- २) अरे, इस बदमाश कुत्ते ने मेरे पकौड़े खाए !
- ३) अब मैं समझा तुम उस से क्यों नहीं मिलना चाहतीं ।
- ४) फ़िक्र मत करो, जगह मिलेगी ।
- ५) बेचारी तो मरी, अब कुछ नहीं किया जा सकता ।

4-4 डालना १) मज़दूरों ने सभी पेड़ एक दिन के अन्दर ही काटे ।

- २) अरे, यह तुमने क्या कहा : अब वह रोने लगी !
- ३) पिछली रात गुंडों ने हमारे पड़ोसी की गाड़ी के शीशे तोड़े !
- ४) जब भी वह अपने चाचा के घर जाता था बोरिस उसकी एक बोटल रम पीता था ।
- ५) इस बच्ची ने अपने कपड़े फिर गंदे किए !

4-5 उठना १) गुसलखाने में तिलचत्ते (ककरोच, cafards) देखकर विदेशी पर्यटक चिल्लाए !

- २) मुसाफ़िरोँ को पास आते देखकर शेर गरजा (rugit) ।
- ३) किसी को आते सुनकर कुत्ता भौंकता था ।
- ४) निशा की सुरीली आवाज़ (douce, mélodieuse) पूरे हॉल में गूँजी ।
- ५) मैं टेलीफ़ोन की घंटी सुनकर जागा और दूसरे कमरे में भाग गया ।

4-6 बैठना १) लड़की ने मुझ से अचानक पूछा : "तुम उनके साथ क्यों रहती हो ?"

- २) लड़का उस दिन अपनी माँ से लड़ा था ।
- ३) अरे, आपने (fém.) यह क्या किया है !
- ४) भइया ने अपनी हिन्दी की किताब एक बार फिर खोई थी ।
- ५) एक नौकर ने पिंजरे का दरवाज़ा खोला था, मौक़ा पाकर कई चिड़ियाँ उड़ गई थीं ।

4-7 पड़ना १) विदेशी पर्यटक को एक रंगबिरंगी क़मीज़ पहने हुए देखकर कई बच्चे हँसे ।

- २) गिलास फ़र्श पर गिरा था और टुकड़े-टुकड़े (en morceaux) हो गया था ।
- ३) पिताजी के शहर जाने के बाद घर की पूरी ज़िम्मेदारी (responsabilité) माँ के सिर पर आई थी ।
- ४) राजू न चाहते हुए भी स्कूल की ओर चला था ।
- ५) अब यहाँ भी बग़ैर दुपट्टे का सलवार-सूट पहनने का यह नया फ़ेशन चला है !

4-8 रखना १) फ़िक्र मत करो, हमने कमरे काफ़ी समय पहले बुक कराए हैं । (बुक कराना, réserver, louer)

- २) विनोद ने उस दिन एक सुन्दर-सा कुरता पहना था ।
- ३) मैंने भाई को फ़ोन करके हमारे आने की ख़बर दी है ताकि वह हमें लेने हवाई-अड्डे पर आ सके ।
- ४) तुमने उस लड़के को सीधा समझा था लेकिन वह तुमसे ज़्यादा तेज़ निकला !
- ५) माँ ने अपने बच्चों को ऊँची पढ़ाई दिलवाने का सपना बनाया था ।

**V – Employez l'explicateur verbal qui vous semble approprié (plusieurs solutions sont parfois possibles, voyez les différences de sens induites) :**

१) तुम्हें प्यास लग रही हो, तो पानी पियो !

२) आज तुम्हारे प्यारे बेटे ने अपनी ऐनक फिर तोड़ी है, मैं नई ख़रीदने से तंग आ गई हूँ ।

३) बच्ची ने मेहमान से पूछा था "तुमने शादी अभी तक क्यों नहीं की, अंकल ?"

४) तुमने (masc.) इन बेचारे बच्चों पर गुस्सा क्यों किया ?

५) काम करते समय जब माँ या भाभी उससे कहती थी कि "राजू, खाना खाना", तो वह बड़ा खुश होता था और काम पूरा करके रसोईघर के दरवाज़े के पास बैठता था ।

**VI- Traduisez en hindi :**

- 1) Les touristes ont été emmenés à l'hôpital et le conducteur de bus a été appréhendé (= attrapé) par la police.
- 2) Des samosas avaient bien été préparés pour tous mais peu d'étudiants étrangers [en] mangèrent : trop de piment avait été mis dedans (= dans eux).
- 3) Tu vas voir (= regarde, impératif futur) : dès que les portes seront ouvertes, les enfants se précipiteront vers la table où ont été placées les jalebis et [les] lessiveront (= engloutiront) toutes.
- 4) Installées (= assises) sur le canapé du salon, Râdhâ et une de ses amies (= sa une amie) écoutaient de la musique. Elles sursautèrent (< चौंकना) lorsque Madame Jhâ entra dans la pièce.
- 5) En voyant son amie boire de l'eau du robinet (नल का), Sylvie s'écria : "Arrête ! Tu veux tomber (= tu as à tomber) malade ou quoi ? Combien de fois t'ai-je déjà dit qu'il ne faut boire que de l'eau bouillie !"

**VII : Complétez :**

A- बिना हेलमेट (casque) के स्कूटर वाले को पुलिस वाले ने ..... ।

Le policier arrêta le conducteur de scooter qui n'avait pas de casque.

स्कूटर वाले ने रिश्त देकर चालान से पीछा ..... और पूछा, आगे कोई रोकेगा तो ?

Le conducteur de scooter se débarrassa (= faire quitter/lâcher, libérer l'arrière/le dos) de l'amende (चालान) en donnant un pot de vin (रिश्त, corruption) et demanda : "Et si quelqu'un [m']arrête plus tard ?"

पुलिस वाले ने जवाब दिया : तुम ..... कौवा । वह तुम्हें .....

Le policier répondit : "Dis (impératif futur) Kauvâ (corbeau). Il te laissera partir."

आगे एक और पुलिस वाले ने रोका । Un autre policier [l']arrêta plus loin.

स्कूटर वाले ने कहा : कौवा । Le conducteur du scooter dit : "Kauvâ".

पुलिस वाले ने ..... । Le policier le laissa partir.

दो दिन बाद जब वह फिर ..... तब स्कूटर वाले ने कहा : कौवा । Deux jours plus tard, lorsqu'il fut à nouveau arrêté, le conducteur de scooter dit "Kauvâ".

लेकिन पुलिस वाला बोला : बेटा, साइड में ..... । आज कौवा नहीं, तोता है ।

Mais le policier dit : "Fiston, mets-toi (= viens) sur le côté. Aujourd'hui ce n'est pas Kauvâ, c'est Totâ (perroquet).

B- टिकट चेकर : अरे, तुमने टिकट को ..... क्यों ..... ?

Le vérificateur de billets (= contrôleur) : "Mais pourquoi as-tu déchiré (< फाड़ना + E.V.) le ticket ?"

बच्चा: मुझे ..... कि बच्चों का आधा टिकट .....

L'enfant : "Il m'avait été dit (= raconté) que cela coûte (< "être appliqué") un demi-ticket pour un enfant."